
 ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

N:r 9.

Ministeriella noter med Storbritannien angående ytterligare förlängning av skiljedomskonventionen den 11 augusti 1904.

London den 9 november 1924.

a.

Brittiske utrikesstatssekreteraren till svenske ministern i London.

(Översättning.)

London November 9th, 1924. Foreign Office den 9 nov. 1924.

Sir,

I have the honour to state that His Britannic Majesty's Government are prepared to renew for a further period of five years from the present date the Arbitration Convention signed at London on the 11th August, 1904, which was successively renewed by the Conventions signed at London on the 9th November, 1909, the 9th November 1914, and the 9th November, 1919, respectively, in so far as the provisions of the aforesaid Convention apply to the Kingdom of Sweden.

2. It will be understood, however, that in place of reference to the Permanent Court of Arbitration, as provided for in Articles 1 and 2 of the aforesaid Convention of August 11th, 1904, the reference shall in any case arising be made to the Permanent Court of International Justice, in accordance with the procedure laid down in the Statute of that

Sir,

Jag har äran förklara, att brittiska regeringen är beredd att för en ytterligare period av fem år, från denna dag räknat, förnya den i London den 11 augusti 1904 undertecknade skiljedomskonventionen, som succesivt förnyats genom de i London undertecknade konventionerna av den 9 november 1909 respektive den 9 november 1914 och den 9 november 1919, så vitt som bestämmelserna i förenämnda konvention äro tillämpliga å Konungariket Sverige.

2. Det skall emellertid vara underförstått, att i stället för det hänskjutande till den permanenta skiljedomstolen, varom stadgas i artiklarna 1 och 2 av ovannämnda konvention av den 11 augusti 1904, hänskjutandet skall i varje uppkommande fall ske till den fasta mellanfolkliga domstolen i enlighet med det förfaringssätt, som angives i sist-

Court and in the Rules of Court adopted thereunder.

3. If this proposal is agreeable to the Swedish Government the present note and your reply in similar terms will be regarded as giving legal validity to and as placing on record the understanding between the respective governments in the matter.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir,
Your obedient Servant,

AUSTEN CHAMBERLAIN.

nämnda domstols statuter och i de i anslutning därtill antagna reglerna för domstolens verksamhet.

3. Om detta förslag finner svenska regeringens gillande, skola denna note och Edert i motsvarande ordalag avfattade svar därå anses skänka laglig giltighet åt och formell bekräftelse på de båda regeringarnas överenskommelse i ämnet.

Jag har äran etc.

AUSTEN CHAMBERLAIN.

b.

Svenske ministern i London till brittiske utrikesstatssekreteraren.

(Översättning.)

London, 9th November, 1924.

London den 9 november 1924.

Sir,

In reply to your note of this day, I have the honour to state that the Swedish Government are prepared to renew for a further period of five years from the present date the Arbitration Convention signed at London on the 11th August, 1904, which was successively renewed by the Convention signed at London on the 9th November, 1909, the 9th November, 1914, and the 9th November 1919, respectively, in so far as the provisions of the aforesaid Convention apply to the Kingdom of Sweden.

2. It will be understood, however, that in place of reference to the Permanent Court of Arbitration as provided for in Articles 1 and 2 of the aforesaid Convention of August 11th, 1904, the reference shall in any case

Sir,

Till besvarande av Eder note av innevarande dag har jag äran förklara att svenska regeringen är beredd att för en ytterligare period av fem år, från denna dag räknat, förnya den i London den 11 augusti 1904 undertecknade skiljedomskonventionen, som successivt förnyats genom de i London undertecknade konventionerna av den 9 november 1909 respektive den 9 november 1914 och den 9 november 1919, så vitt som bestämmelserna i förenämnda konvention äro tillämpliga å Konungariket Sverige.

2. Det skall emellertid vara underförstått, att i stället för det hänskjutande till den permanenta skiljedomstolen, varom stadgas i artiklarna 1 och 2 av ovannämnda konvention av den 11 augusti 1904, hänskjutandet

arising be made to the Permanent Court of Internationell Justice in accordance with the procedure laid down in the Statute of that Court and in the rules of Court adopted thereunder.

3. It is further agreed that your note and this reply will be regarded as giving legal validity to and as placing on record the understanding between the respective governments in the matter.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir,
Your most obedient humble Servant,

PALMSTIERNA.

skall i varje uppkommande fall ske till den fasta mellanfolkliga domstolen i enlighet med det förfaringssätt, som angives i sistnämnda domstols statuter och i de i anslutning därtill antagna reglerna för domstolens verksamhet.

3. Det är vidare överenskommet, att Eder not och detta svar därå skola anses skänka laglig giltighet åt och formell bekräftelse på de båda regeringarnas överenskommelse i ämnet.

Jag har äran etc.

PALMSTIERNA.

Utkom av trycket den 29 juni 1925

shall be made in the form of a certificate of the Board of Directors of the Corporation, and the same shall be filed in the office of the Secretary of the Corporation, and a copy thereof shall be furnished to the stockholders of the Corporation.

It is further provided that the Board of Directors of the Corporation may, from time to time, and at its discretion, make such amendments to the By-Laws of the Corporation as it may deem proper, and such amendments shall be valid and binding upon the Corporation and its stockholders.

The Board of Directors of the Corporation is authorized to make such amendments to the By-Laws of the Corporation as it may deem proper, and such amendments shall be valid and binding upon the Corporation and its stockholders.

It is further provided that the Board of Directors of the Corporation may, from time to time, and at its discretion, make such amendments to the By-Laws of the Corporation as it may deem proper, and such amendments shall be valid and binding upon the Corporation and its stockholders.

Witness my hand and the seal of the Corporation this 1st day of January, 1911.

Witness my hand and the seal of the Corporation this 1st day of January, 1911.

